

מפעולות ועד הלשון

מנחים לעבודות-העין¹

(על פי המלון התכני הבין-לאומי של שלומן כרך י'ג)

עמ' 181

- | | | |
|--|-------------------|----|
| 1. Ringkluft; cup shake; трещина между годовичными кольцами | בקייע שבין הטבעות | .1 |
| 2. Krebs des Holzes; tree wart; рак дерева | כרסן העץ | .2 |
| 3. Mondring; false sape; двойная заболонь | סהרן, שיפה כפולה | .3 |
| 4. Windkluft; wind crack; ветреница | בקייע רוח | .4 |
| 5. Eiskluft; frost shake; морозобоина | בקייע קרח | .5 |
| 6. Questshung; confusion; рана наполненная смолой | שרפת | .6 |
| 7. Bohrkäfer; borer; корабельный червь | קדח | .7 |
| 8. Borkenkäfer; bark boring beetle; короед | חשופית, תרשף | .8 |
| 9. Weidenbohrer; caterpillar of the goath moth; древоточец пахучий | כוסם הערבה | .9 |

עמ' 182

- | | | |
|--|----------------------|----|
| 1. Holzwespe; wood wasp; рокохвост | זנב זי | .1 |
| 2. Termite; white ant; термит | טרמיטא (נמלה לבנה) | .2 |
| 3. Larve; larva; личина | גלם | .3 |
| 4. Bohrwurm; wood fretter; шашень | קס | .4 |
| 5. Wurmfrass; worm eateness; червоточина | מסם | .5 |
| 6. Bildung von Ackererde; formation of humus; образование назема | התהוות הרקבובית | .6 |
| 7. auslaugen; to lixiviate; выщелачивать | הפרש הרטב | .7 |
| 8. Fehler des Holzes; defect in wood; пороки дерева | מומי העץ, לקיזות העץ | .8 |
| 9. fehlerhaftes Holz; defective wood; порочное дерево | עץ לקוי | .9 |

¹ ראה, לשוננו, כרך ג', עמ' 311–317, כרך ד' (חוברת א') עמ' 78–82.

10. Astxuoten, branch knot, сучковатость .10 סקום
 11. Astloch; knot hole; свыщ .11 נקב הסקום, נקב של סקום

עמ' 183

1. Drehwüchsigkeit; twisted growth; косослойность .1 גדול מעקש
 2. exzentrischer Wuchs; eccentric growth; эксцентричный рост .2 גדול אקסצנטרי
 3. Maserwuchs; wavy fibred growth; свилеватый рост .3 גדול מסלסל
 4. Holzriss; crevice of the wood; трещина в дереве .4 בקיע העץ
 5. Kernriss, Herzriss; heart shake; гниль .5 בקיע הלב
 6. Kernrissig; having heartshakes; с сердцевинной трещиной .6 מבקע־לב
 7. Luftriss; natural crack; ветрянка .7 בקיע אור
 8. Sternriss; star shake; радиальная трещина .8 בקיע בוכבי
 9. reissen; to shake; треснуть .9 התבקע, התבקע

עמ' 184

1. Zusammenschrumpfung des Markes; shrinkase of the pith; осадка сердцевины .1 הצטמקות הלב
 2. Holzgewinnung; exploitation of wood; заготовка леса .2 התקנת העץ, הכנת העץ
 3. Forst; forest; лесная дача .3 יער
 4. Waldstand; state of culture of a forest; состояние леса .4 מצב היער, טיב היער
 5. anstehendes Holz; standing wood; насаждение עץ במחבר, עץ חי .5
 6. Baumstamm; trunk of the tree; ствол дерева .6 גזע העץ, סדן
 7. Wurzelende; butt end of trunk; תחתונו של הגזע, עקרו של הגזע; корневая часть дерева .7
 8. Wipfelende; top end of trunk; עליונו של הגזע, ראשו של הגזע; вершина дерева .8
 9. Zopfstärke; size of the top end of the stem; עבי החד, עבי הראש; толщина в тонком конце .9

עמ' 185

1. Krone; Crown; крона дерева .1 צמרת, עפי, נוף, עפיו של אילן
 2. Holzfällung; tree felling; рубка леса .2 בריתת עצים, חטיבת, הפלת, קציצת עצים
 3. Schlagbares Holz; mature wood; готовый к вырубке лес .3 עצים בגי בריתה, בגי קצצה

4. Holzhauer; wood cutter; дроворуб כורת עצים, קוצץ, כורת עצים
5. abholzen; to cut down a forest; ברא את היער, קצץ, כרת היער
вырубить лес
6. Holzaxt; wood feller's axe; топор גרזן
7. Fälzeit; time for felling; время рубки леса זמן הקציצה
8. den Baum fällen; to fell the tree; валить дерево הפל עצים
9. Kerbe; notch; зарубка חרק

עמ' 186

1. den Stamm einkerben; to notch the trunk; подрубить ствол חרק
2. den Baum entasten; to free a tree from branches; סעף האילן
освободить дерево от сучьев
3. den Baum zopfen; the lop the tree; стесать макушку פאר האילן
дерева
4. abhauen der Wurzeln; cutting the roots; עקר השרשים
корчевание пней
5. unbearbeiteter Stamm; log; сырой ствол גזע גלמי
6. abtrunnen; to saw up; отпилить גזר מ...
7. Bügelsäge; bow saw; хомутообразный постав מגרה קשתה
8. Sägenschnitt; saw cut; распил גזר המסור, חתך
9. geschlagenes Holz; felled timber; вырубленный лес עץ כרות
10. Bewaldrechten der Bäume; rough hewing of trees; שבב הגזע
обтеска бревна в лесу начерно
11. Behauen des holzes mit der Axt; trimming סתת הגזע בגרזן
timber with the axe, обтеска бревен топором